



Indigenous Language Interpreter-Translators (Private Contractors)

Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Dene Kǎdǎ (North Slavey)	I/T	Cleary, Sarah Yellowknife, NT sarahcleary2011@hotmail.com 867-873-9126 (home) 867-444-3794 (mobile)	Déłıne dialect; GSN# 0134752501
Dene Kǎdǎ (North Slavey)	T	Martin, Mabel Tulita, NT (867) 374-0599 (mobile)	Shıhgót'ıne dialect (Tulita dialect); Interpreter Certificate, Aurora College
Dene Kǎdǎ (North Slavey)	I/T	Modeste, Mary Yellowknife, NT cecileayah91@gmail.com 867-765-5290 (phone)	Déłıne dialect
Dene Kǎdǎ (North Slavey)	I/T	Williams, Anne Marie (Marianne) Yellowknife, NT mayellowknife@live.com 867-873-8243 (home) 867-445-7796 (mobile)	Déłıne dialect; Legal and medical translations certificate; Community Linguistic Certificate, CILLDI
Dēne Sųłıne (Chipewyan)	T	Biscaye, Elizabeth (Sabet) <i>Biscaye Language Services</i> Yellowknife, NT sabet57@ssimicro.com 867-873-4419 (home) 867-444-2472 (mobile)	Interpreter and Translator certificate, Language Bureau (GNWT)
Dēne Sųłıne (Chipewyan)	I/T	Catholique, Bertha Łutselk'e, NT berthacatholique@gmail.com 867-446-0588 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Dēne Sųłıne (Chipewyan)	I/T	Drygeese, Dennis Łutselk'e, NT dennisdrygeese@gmail.com 867-620-1156 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Dëne Sųłíné (Chipewyan)	I/T	Lockhart, Rose Yellowknife, NT roselockhartmichel@gmail.com 867-766-7925 (home) 867-445-6797 (mobile)	Language Teacher Certificate, Aurora College
Dene Zhatié (South Slavey)	I	Bran, Eleanor Yellowknife, NT 867-873-2062 (phone)	Fort Simpson dialect; Legal and medical translations certificate, Language Bureau
Dene Zhatié (South Slavey)	I/T	Cazon, Mary Jane Fort Simpson, NT maryjanecazon@hotmail.com gccazon@outlook.com 867-695-2812 (home) 867-695-6664 (mobile)	Dene Zhatié, Fort Simpson dialect; Aboriginal Language Specialty Teaching Certificate, GNWT; Permanent Aboriginal Languages Specialist Certificate, GNWT
Dene Zhatié (South Slavey)	I/T	Constant, Victor Fort Providence, NT victor_constant@yahoo.com 867-373-0431 (mobile)	Interpreter & Translator certificate, Aurora College
Dene Zhatié (South Slavey)	I	Deneyua, Brenda Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-2348 (work)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
Dene Zhatié (South Slavey)	I/T	Jumbo, Violet Rose Fort Simpson, NT vrjumbo@hotmail.com 867-695-1609 (mobile)	Additional Information: Dene Zhatié, Samba K'e dialect, Completed 4 Linguistic courses through CILLDI, Aboriginal Language Specialty Teaching Certificate, Numerous Language Courses
Dene Zhatié (South Slavey)	I	Lafferty, Jonas Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-1577 (mobile)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
Dene Zhatié (South Slavey)	T	Tambour, Alex Hay River, NT aetambour@gmail.com	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Dinjii Zhu' Gíngjik (Gwich'in)	I/T	Carroll, Ruth Whitehorse, YT revmartincarroll@yahoo.ca 867-334-4064 (phone)	Experience in broadcasting, interpretation, resource development, and teacher support
Dinjii Zhu' Gíngjik (Gwich'in)	I/T	Firth, William Fort McPherson, NT yeezhah@gmail.com 867-377-0393 (mobile) 867-952-2449 (work/fax)	Language Bureau training (interpreting in legal, politics, health, social service, mining, hunting, fishing, trapping, land management, oil and gas development, astronomy, etc.); Dinjii Zhu' Gíngjik (Gwich'in) Language Instructor diploma (Yukon College and University of Alaska Fairbanks (UAF)); Associate of Applied Science Degree in Native Language Development; Bachelor Degree in Athabaskan Linguistics
Dinjii Zhu' Gíngjik (Gwich'in)	T	Firth-Mitchell, Eleanor <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson, NT efirth917@gmail.com 867-377-0600 (phone)	Teetl'it Gwich'in dialect
Inuinnaqtun	I/T	Kudlak, Emily Ulukhaktok, NT kudlakemily@gmail.com 867-396-3043 (home) 867-445-0913 (mobile) 867-396-3111 (work)	n/a
Inuktitut	I/T	Langenhan, Mikle Yellowknife, NT mikle@nnsi.com 867-873-2466 (home) 867-765-8050 (mobile)	Canadian Translators, Terminologist and Interpreters Council Certificate
Inuktitut	I/T	Maher, Erica Yellowknife, NT erica.maher@hotmail.com 867-447-0163 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau; Legal and medical translation and interpretation training



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Inuktitut	I/T	Napayok-Short, Suzie Tusaajit Translations Yellowknife, NT snapayok@theedge.ca 867-445-7807 (mobile) http://tusaajit.ca/	n/a
Inuvialuktun	I/T	Carpenter, Holly Tuktoyaktuk, NT hac@ualberta.ca 780-244-4876 (home) 780-850-1615 (mobile) 867-977-2255 (work)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau
Inuvialuktun	I/T	Elias, Lillian Inuvik, NT lillianelias@hotmail.com 867-777-3989 (home)	Uummarmiutun dialect; Linguistic Certificate, University of British Columbia (UBC)
nēhiyawēwin (Cree)	I/T	Cardinal, Mary Fort Smith, NT jackie1954@live.ca 867-872-4639 (home)	Bush Cree dialect
nēhiyawēwin (Cree)	I/T	Sanderson, Vance Fort Smith, NT Burntlakevs@gmail.com 867-688-2121 (mobile)	n/a
Tłı̄chǫ	I	Drygeese, Lena Yellowknife, NT 867-446-5133 (mobile)	Wìlìideh dialect; Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	T	Mackenzie, Margaret Yati Translations Ltd. Yellowknife, NT yati.translations@gmail.com 867-873-2516 (home)	Linguistics Training, Summer Linguistics Program, Native Language Program, New Mexico
Tłı̄chǫ	I/T	Martin, Bernadette (Berna) Yellowknife, NT 867-445-1341 (mobile)	Wìlìideh dialect; Aboriginal Language Instructor Certificate, Aurora College; ongoing terminology workshops



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Tłıchq	T	Siemens, Mary Behchokq, NT tlichosiemens@gmail.com 867-371-3333 (home) 867-445-0078 (mobile)	n/a
Tłıchq	I/T	Sundberg, Maro Yellowknife, NT nwtmaro@gmail.com 867-873-7280 (home) 867-446-6276 (mobile)	Wıłıdeh dialect; Interpreter/Translator Certificate, GNWT; Community Linguistic Certificate, CILLDI, University of Alberta; Adult Educator Certificate, University of Alberta
Tłıchq	I/T	Wood, Cecilia cecrictic@hotmail.com 867-444-7778 (mobile)	Medical Terminology, Court/Legal Interpreter

Disclaimer:

- Government of the Northwest Territories interpretation and translation services were decentralized in 1997 and became the responsibility of each Department/Agency.
- The list of self-identified Indigenous language interpreter-translators offering privately contracted services in the Northwest Territories is compiled by the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) of the Department of Education, Culture and Employment (ECE).
- The list of Indigenous language interpreter-translators is not vetted by ECE, nor are there any current standards of accreditation for these private offered services.
- According to GNWT Official Languages guidelines, it is the responsibility of each Department/Agency to make interpreters available and to translate documents.
- Policies addressing contractor accreditation and standards of service for Indigenous language interpreters and translators are currently under review.
- Official language names appear as listed in the NWT [Official Languages Act](#).